Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O ile z szyderców On szydzi,\* \*\* to pokornym okazuje przychylność.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O ile z szyderców On szydzi, o tyle pokornym okazuje przychylność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On szydzi z szyderców, ale daje łaskę pokornym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ on szydzi z pośmiewców, ale pokornym łaskę daje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On się naśmieje z naśmiewców, a cichym da łaskę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On się naśmiewa z szyderców, a pokornym udziela swej łaski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z szyderców szydzi, lecz pokornym okazuje łaskę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z szyderców On szydzi, pokornym okazuje łaskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On szydzi z szyderców, łaskawością darzy tylko pokornych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z szyderców sam szydzi, pokornym udziela łaski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь гордим протиставиться, а покірним дає ласку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli chodzi o naśmiewców – to się z nich naśmiewa, ale pokornym użycza łaski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szyderców sam wyszydzi, lecz potulnym okaże łaskę. |

1. 1) Lub: Z szyderców On szydzi, lecz pokornym okazuje przychylność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 18:27</x>; <x>660 4:6</x>; <x>670 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)